

Franz J. Heidinger, Andrea Hubalek (Hrsg.)

# Angloamerikanische Rechtssprache · Band 2

Anglo-American Legal Language · Vol. No. 2



2., neu bearbeitete  
und erweiterte Auflage

■ Inkl. Fachglossare

delikt. Schaden(s)ersatzrecht · Tort Law

Zivilprozessrecht · Civil Procedure Law

Handels- und Unternehmensrecht · Commercial Law

Arbeitsrecht · Labo(u)r Law

Liegenschaftsrecht · Real Estate Law

Familienrecht · Family Law

## Vorwort zur 2. Auflage

Vor 22 Jahren erschien die „*Angloamerikanische Rechtssprache*“ und war das erste Lehr- und Handbuch, welches sich mit dem Phänomen der angloamerikanischen Rechtssprache auseinandersetzte. Seither folgten zahlreiche Publikationen im In- und Ausland, die meisten davon mehr sprachdidaktisch als juristisch geprägt. Die *Angloamerikanische Rechtssprache* setzte sich zum Ziel, sowohl StudentInnen wie auch BerufspraktikerInnen als nützliches Werk zum systematischen Studium, zum schnellen Nachschlagen, aber auch als Anleitung für die Arbeit zu dienen. Kurze Überblicksdarstellungen, gefolgt von Mustertexten und einem einführenden Glossar dienten diesem Zweck.

Mehr als 20 Jahre der Erprobung in Theorie und Praxis (in der universitären wie auch außer-universitären Lehre und in der Berufspraxis) haben uns gezeigt, wo der Bedarf und die Erwartungen der BenutzerInnen liegen. So haben wir uns entschlossen, mit diesem zweiten Band der *Angloamerikanischen Rechtssprache* einerseits die Fachgebiete des ersten Bandes um sechs weitere nachgefragte Gebiete zu ergänzen und andererseits die Systematik der Präsentation zu vereinheitlichen. Wir haben nunmehr in dieser zweiten Auflage zu jedem Fachgebiet jeweils einen einführenden Beitrag aus England, den USA, aus Deutschland und aus Österreich, in welchem das jeweilige Rechtsgebiet im Überblick und in angloamerikanischer Sprache präsentiert wird, erstellt. So erhält der Leser/die Leserin einen ersten Eindruck, wie dieses Rechtsgebiet in England, den USA, in Deutschland und in Österreich dargestellt wird bzw. funktioniert, was durchaus einen rechtsvergleichenden Ansatz der Analyse bietet. Dazu kommt, dass die Beschreibung des englischen Rechtsgebietes in englischer Rechtssprache erfolgt und jene des US-Rechtsgebietes in US-amerikanischer Rechtssprache. Auch daraus ergibt sich ein rechtssprachlich-vergleichender Ansatz. Schließlich erfolgt auch die Beschreibung des jeweiligen deutschen sowie des korrespondierenden österreichischen Rechtsgebietes in englischer bzw. angloamerikanischer (Rechts-)Sprache, sodass der Benutzer/die Benutzerin in den Vorteil der Erklärung des eigenen Rechtssystems unter Zuhilfenahme einer fremden und international gängigen (Rechts-)Sprache kommt. Damit entsprechen wir dem vor allem bei BerufspraktikerInnen gehegten Wunsch, ihnen ein „Werkzeug“ zu geben, um „ihr“ Rechtssystem international beschreiben zu können. Dieser Ansatz ist in seiner Konkretisierung neu und wird sowohl für JuristInnen, wie auch für Fachsprachinteressierte (LinguistInnen, DolmetscherInnen, ÜbersetzerInnen) von großem Interesse und Nutzen sein.

Dieser neue Anspruch hat aber auch dazu geführt, dass wir nur mehr Überblicksdarstellungen der jeweiligen Rechtsgebiete aufnehmen wollten, die aus qualifizierter bzw. autorisierter Quelle stammen. Wir haben daher für jedes Fachgebiet Beiträge von ausgewiesenen Fachleuten aus dem jeweiligen Rechtssystem gesammelt und zum Gegenstand unserer Analysen und Aufarbeitungen gemacht. Dieser nicht einfache Weg gewährleistet jedoch den optimalen Output aus rechtsvergleichender und (rechts-)sprachvergleichender Sicht.

Wir danken an dieser Stelle unseren Autorinnen und Autoren, die durch ihre Beiträge dieses Buch erst möglich gemacht haben. Jeder Einzelne von ihnen hat sehr viel Zeit und Mühe investiert; nur durch die Summe dieser Beiträge können die LeserInnen und StudentInnen in den Genuss der so gewonnenen Einsichten kommen. Die dem Buch beigefügte Liste aller AutorInnen gibt die Möglichkeit, bei Fragen auch mit diesen direkt in Kontakt zu treten.

Besonderer Dank gilt aber auch den befassten MitarbeiterInnen der **Translex Büro für juristische Fachübersetzungen GmbH**, Wien, namentlich Frau **Mag. Maria Fast**, Herrn **Mag. Robert Koo** und Frau **Mag. Sabine Peißer**, die so manche Sonderschicht einlegten; der Kanzlei **Fairfield and Woods, PC**, Denver, Colorado, die die US-amerikanischen Beiträge lieferte, den Kanzleien **Ahlers & Vogel, MOOG Partnerschaftsgesellschaft** und **FZF - Franke & Zdarsky**, die für die in der zweiten Auflage enthaltenen deutschen Beiträge verantwortlich zeichnen, der Kanzlei **Alix Frank Rechtsanwälte GmbH**, Wien, natürlich dem **Lexis-Nexis ARD Orac Verlag**, mit dem wir nun schon seit über 20

Jahren verbunden sind, und dem **BdÜ Verlag** in Berlin, ohne dessen tatkräftige Unterstützung ein Erscheinen auf dem deutschen Markt nicht möglich gewesen wäre.

Wie immer sind wir über Rückmeldungen erfreut und für Anregungen und Verbesserungsvorschläge dankbar.

Berlin/Wien, im Frühjahr 2013

*Andrea Hubalek  
Franz J. Heidinger*

# Inhaltsverzeichnis

<b>Vorwort</b> .....	V
<b>Autorenverzeichnis</b> .....	XXI
<b>I.A Tort Law in the United States</b> ( <i>Michael R. McCurdy and Jason B. Robinson</i> ) .....	1
1. Introduction .....	1
2. Types of Torts .....	1
2.1 Intentional .....	2
2.2 Negligence .....	2
2.3 Product Liability .....	3
2.4 Vicarious Liability .....	5
2.5 Other Types of Torts .....	6
3. Proving Liability .....	6
3.1 Burden of Proof .....	6
3.2 Duty .....	7
3.3 Proximate Cause .....	7
4. Damages .....	7
5. Governmental Considerations .....	8
6. Conclusion .....	8
<b>I.B Tort Law in the United Kingdom</b> ( <i>Michael H. Whincup</i> ) .....	9
1. Introduction .....	9
2. Negligence .....	9
2.1 Time limits .....	10
3. Vicarious Liability .....	11
3.1 Employment relationship .....	11
3.2 Course of employment .....	11
4. Nuisance .....	12
4.1 Private nuisance .....	13
4.2 Public nuisance .....	14
4.3 Rylands v Fletcher .....	14
5. Defamation .....	14
5.1 Defences .....	15
5.2 Privilege .....	15
5.3 Justification .....	16
5.4 Fair or honest comment .....	16
5.5 Apology .....	16
6. Miscellaneous .....	16
6.1 Malicious prosecution; false imprisonment .....	16
6.2 Deceit; misrepresentation .....	17
6.3 Inducing breach of contract .....	17
<b>I.C Tort Law in Germany</b> ( <i>Carsten Heuel</i> ) .....	18
1. Introduction .....	18
2. Liability for culpably committed wrong .....	18
2.1 Infringement of a right or an object enjoying legal protection (Section 823 (1) BGB) .....	19
2.1.1 Infringement of an object enjoying legal protection or of a right .....	19
2.1.2 Act or omission .....	20
2.1.3 Causality establishing liability .....	20

2.1.4	Unlawfulness.....	20
2.1.5	Fault.....	20
2.1.6	Damage.....	20
2.2	Breach of a protective law (Section 823 (2) <i>BGB</i> ) .....	21
2.3	Impairment of credit standing (Section 824 (1) <i>BGB</i> ) .....	21
2.4	Intentional immoral damage (Section 826 <i>BGB</i> ) .....	21
3.	Liability for presumed fault of one's own.....	22
3.1	Liability for agents ( <i>Verrichtungsgehilfen</i> ).....	22
3.2	Liability for keepers of animals (Section 833 <i>BGB</i> ).....	22
3.3	Other liability for presumed fault.....	23
4.	Strict liability ( <i>Gefährdungshaftung</i> ).....	23
5.	Extent and amount of claims for damages.....	23
5.1	The general regulations of Section 249 <i>et seq. BGB</i> .....	23
5.2	Special regulations in Section 842 <i>et seq. BGB</i> .....	24
6.	Statutory limitation of tort claims.....	25
<b>I.D The Law of Damages in Austria (Gabriele Koziol) .....</b>		<b>26</b>
1.	Introduction .....	26
2.	Fault-Based Liability .....	26
2.1	Protected Rights and Interests.....	26
2.2	Causation .....	27
2.3	Wrongfulness ( <i>Rechtswidrigkeit</i> ) .....	27
2.4	Fault ( <i>Verschulden</i> ) .....	28
2.4.1	Subjective Standard .....	28
2.4.2	Minors .....	29
2.4.3	Contributory Negligence.....	29
2.5	Factors in Restricting Liability .....	30
2.5.1	Adequacy ( <i>Adäquanz</i> ) .....	30
2.5.2	Protective Purpose ( <i>Schutzzweck</i> ).....	30
3.	Non-Fault Based Liability .....	30
3.1	<i>ABGB</i> .....	30
3.2	Special Provisions.....	31
3.3	Product Liability .....	31
4.	Vicarious Liability.....	31
5.	Compensation .....	32
5.1	Compensation in Kind and in Money .....	32
5.2	Extent of Compensation.....	32
5.3	Calculation .....	32
<b>Tort Law Glossary.....</b>		<b>33</b>
<b>Glossar Deliktsrecht/Schadenersatzrecht.....</b>		<b>40</b>
<b>II.A Civil Litigation in the United States (Craig N. Johnson).....</b>		<b>47</b>
1.	The Rules of Civil Procedure.....	47
2.	Jurisdiction .....	47
2.1	Subject Matter Jurisdiction .....	47
2.1.1	Jurisdiction in Federal Court.....	47
2.1.2	Jurisdiction in State Courts .....	48
2.2	Personal Jurisdiction .....	48
2.3	Venue .....	48
3.	Commencement of the Action.....	49

3.1	Pre-filing Investigation .....	49
3.2	Initial Pleadings .....	49
3.2.1	Complaint.....	49
3.2.2	Service of the Complaint.....	50
3.3	Responding to the Complaint.....	50
3.3.1	Motion to Dismiss .....	50
3.3.2	Answer to the Complaint .....	50
3.3.3	Counterclaims and Cross-Claims .....	51
3.3.4	Default Judgments .....	51
4.	Discovery .....	51
4.1	Initial Disclosures .....	51
4.2	Formal Discovery.....	52
4.2.1	Discovery by Written Interrogatory.....	52
4.2.2	Requests for the Production of Documents and Tangible Things.....	53
4.2.3	Discovery by Deposition .....	53
4.2.4	Requests for Admission .....	54
5.	Pretrial Motions .....	54
5.1	Summary Judgment.....	54
5.2	Motion to Determine a Question of Law.....	54
6.	Trial .....	55
6.1	Trial to a Judge or Jury.....	55
6.2	Selection of a Jury.....	55
6.3	Conduct of the Trial .....	56
7.	Post-Trial Proceedings and Appeal.....	56
7.1	Post-Trial Motions .....	56
7.2	Notice of Appeal.....	57
7.3	Appellate Review .....	57
7.4	Effect of an Appeal on the Enforceability of a Judgment .....	57
8.	Final Considerations .....	58
8.1	Costs and Fees in Civil Litigation .....	58
8.2	Timing of Civil Actions .....	58
<b>II.B Civil Litigation in England and Wales (Maeve Rees-Jones).....</b>		<b>59</b>
1.	Definition .....	59
2.	A new era for civil litigation .....	59
3.	Applicability of the new rules.....	59
4.	Active management of cases .....	60
5.	Stages of civil litigation .....	60
5.1	Before proceedings begin .....	60
5.2	Launching civil proceedings.....	61
5.3	Before the trial takes place.....	61
5.4	During the trial.....	62
5.5	After the trial .....	62
<b>II.C Civil Procedure Law in Germany (Patrick Weis).....</b>		<b>64</b>
1.	Introduction .....	64
2.	Prerequisites to be fulfilled for an action for specific performance ( <i>Leistungsklage</i> ).....	64
2.1	Jurisdiction of the courts.....	64
2.2	Parties to a legal dispute.....	66
2.3	Out-of-court conciliation proceedings .....	66
2.4	Pleas .....	66

2.5	Proper filing of suit .....	66
2.6	Other types of actions and prerequisites for their admissibility .....	67
2.6.1	Action for a declaratory judgment .....	67
2.6.2	Action for change of a legal right or status .....	68
3.	Stages of proceedings after suit has been filed .....	68
3.1	Preliminary proceedings .....	68
3.2	Main phase .....	69
3.3	Court decision .....	70
3.4	Appeals .....	71
3.4.1	(First) Appeal ( <i>Berufung</i> ) .....	71
3.4.2	Second appeal ( <i>Revision</i> ) .....	72
3.5	Termination of proceedings without a court decision .....	72
4.	Special types of proceedings .....	73
4.1	Order for payment procedure .....	73
4.2	Summary proceedings exclusively based on documentary evidence ( <i>Urkundenprozess</i> ) .....	74
4.3	Independent taking of evidence procedure ( <i>selbstständiges Beweisverfahren</i> ) .....	75
4.4	Provisional measures/interim relief ( <i>einstweiliger Rechtsschutz</i> ) .....	75
5.	The law of evidence .....	76
5.1	The burden of proof .....	77
5.2	Need for proof .....	77
5.3	Means of evidence .....	77
5.3.1	Expert witness evidence .....	77
5.3.2	Documents .....	77
5.3.3	Inspection .....	77
5.3.4	Witnesses .....	77
5.3.5	Party examination .....	78
5.4	Evaluation of evidence .....	78
6.	Conclusion .....	78
<b>II.D Civil Procedure Law in Austria (Gerrit Meier) .....</b>		<b>79</b>
1.	The Organisation of the Austrian Courts .....	79
1.1	The Courts .....	79
1.2	Stages of Appeal .....	80
2.	The Civil Procedure .....	80
2.1	Commencement of Proceedings .....	80
2.2	Order for Payment Procedure ( <i>Mahnverfahren</i> ) .....	80
2.3	Regular Proceedings .....	81
2.4	Oral Hearing .....	81
2.5	Rulings – Closing the Case .....	82
2.5.1	<i>Beschluss</i> .....	82
2.5.2	Judgment ( <i>Urteil</i> ) .....	82
2.5.3	Settlement ( <i>Vergleich</i> ) .....	83
2.5.4	Suspension of proceedings ( <i>Ruhen des Verfahrens</i> ) .....	83
2.6	Legal Costs .....	83
2.7	Appeals .....	83
2.7.1	<i>Berufung</i> (first appeal) .....	83
2.7.2	<i>Revision</i> (second appeal) .....	84
2.7.3	<i>Rekurs</i> (appeal against a <i>Beschluss</i> ) .....	84
2.7.4	<i>Revisionsrekurs</i> (second appeal against a <i>Beschluss</i> ) .....	85

2.7.5 Nullity action ( <i>Nichtigkeitssklage</i> ) and action for resumption ( <i>Wiederaufnahmsklage</i> ) .....	85
2.8 Interim Injunctions ( <i>einstweilige Verfügungen</i> ) .....	85
2.9 Legal Professions.....	85
3. Non-Contentious Proceedings ( <i>Außerstreitverfahren</i> ).....	86
4. Enforcement Proceedings ( <i>Exekutionsverfahren</i> ) .....	86
4.1 General Remarks .....	86
4.2 Approval Procedure.....	87
4.3 Enforcement .....	87
4.3.1 Enforcement of pecuniary claims .....	87
4.3.2 Execution because of other claims .....	88
<b>Civil Procedure Glossary</b> .....	89
<b>Glossar Zivilprozessrecht</b> .....	97
<b>Musterdokumente</b> .....	107
<b>III.A Commercial Law in the United States</b> ( <i>John A. Leonard</i> ).....	131
1. Introduction to the Uniform Commercial Code .....	131
1.1 Sale of Goods – Article 2 of the Uniform Commercial Code .....	131
1.1.1 Scope .....	132
1.1.2 Need for Written Agreement.....	132
1.1.3 Offerors Should Control the Contract.....	132
1.1.4 Output and Requirements Agreements .....	132
1.1.5 Passing of Title .....	132
1.1.6 The Perfect Tender Rule .....	133
1.1.7 Right to Adequate Assurance and Performance/Anticipatory Repudiation.....	133
1.1.8 Remedies.....	134
1.1.9 Damages .....	134
1.1.10 Warranties and Disclaimer of Warranties.....	134
1.1.11 US Practice Tips.....	134
1.2 Secured Transactions – Article 9 of the Uniform Commercial Code.....	135
1.2.1 Scope .....	135
1.2.2 Attachment of a Security Interest .....	135
1.2.3 The Security Agreement .....	136
1.2.4 Perfection and Priority .....	136
1.2.5 The Financing Statement.....	136
1.2.6 Where to file? .....	137
1.2.7 Exceptions and Alternatives to Filing.....	137
1.2.8 Default and Remedies .....	137
1.2.9 US Practice Tips.....	138
<b>III.B Commercial Law in the United Kingdom</b> ( <i>Michael H. Whincup</i> ).....	139
1. Introduction .....	139
2. The Sale of Goods Act.....	139
2.1 Quality and fitness of goods.....	139
2.2 Ownership.....	141
2.3 Retention of title.....	142
2.4 Risk .....	142
2.5 The right to sell.....	143
2.6 Performance of the contract .....	143
2.7 Remedies for breach of contract .....	144



3. The Unfair Contract Terms Act.....	145
3.1 The Unfair Terms in Consumer Contracts Regulations .....	146
<b>III.C Business Law in Germany (Dirk Langner)</b> .....	147
1. The term ‘business law’ in Germany.....	147
2. Commercial law.....	147
2.1 Application of commercial law and the Commercial Register.....	147
2.2 The law on business names .....	148
2.3 Distribution law .....	148
2.4 Special regulations for merchants in contract law .....	149
3. Company law.....	150
4. Competition law.....	150
<b>III.D Business Law in Austria (Dietmar Dokalik)</b> .....	152
1. Legal Sources .....	152
2. The Business .....	152
2.1 Definition.....	152
2.2 Business Name and Business Register.....	153
2.3 Transfers of Businesses .....	154
2.4 Entrepreneurial Representation.....	155
3. Business-Related Transactions .....	156
3.1 General.....	156
3.2 Special Contract Law.....	156
3.2.1 Sale of Goods.....	156
3.2.2 Commission agency business and other sales intermediaries .....	157
3.2.3 Forwarding and warehousing .....	158
3.2.4 Freight business.....	158
3.2.5 New types of contracts (a selection).....	159
<b>Commercial Law Glossary</b> .....	161
<b>Glossar Handelsrecht</b> .....	168
<b>IV.A Employment Law in the United States (Colin A. Walker)</b> .....	177
1. Introduction .....	177
2. At-Will Employment .....	177
3. Employment Contracts.....	177
4. Restrictive Covenants.....	178
5. Trade Secret Protection .....	179
6. Duty of Loyalty .....	179
7. Discrimination, Harassment, Retaliation .....	180
8. Wrongful Termination in Violation of Public Policy and Whistle-Blower Claims.....	181
9. Wage Claims.....	181
10. Workers Compensation .....	181
11. Unemployment Insurance Compensation Benefits.....	181
12. Family and Medical Leave.....	181
13. Wage/Hour Issues .....	182
14. Immigration/Employment Eligibility Verification .....	182
15. The Worker Readjustment and Retraining Notification Act (“WARN”).....	182
16. The Occupational Safety and Health Act (“OSHA”).....	183
17. Employee Retirement Income Security Act (“ERISA”).....	183
18. COBRA.....	183

19. Employee Polygraph Protection Act .....	183
20. National Labor Relations Act (“NLRA”).....	183
21. Reemployment of Veterans .....	184
22. Employee Background Checks.....	184
23. Bankruptcy .....	184
24. Posters .....	184
<b>IV.B Employment Law in the United Kingdom</b> ( <i>Michael H. Whincup</i> ) .....	185
1. Introduction .....	185
2. The Parties .....	185
3. The Form of the Contract .....	185
4. The Terms of the Contract .....	186
4.1 Collective agreements .....	186
5. Implied Terms and Legal Duties.....	186
5.1 Employers’ duties.....	186
5.1.1 Safety .....	186
5.1.2 Discrimination.....	187
5.1.3 Union membership; recognition; consultation .....	188
5.1.4 Hours and holidays .....	188
5.1.5 Pay.....	188
5.1.6 Sick pay.....	189
5.1.7 Maternity and paternity rights.....	189
5.1.8 Notice of termination.....	189
5.1.9 Good faith .....	190
5.1.10 Restraint of trade.....	190
6. Employees’ Legal Duties .....	190
7. Termination of the Contract .....	191
7.1 Dismissal .....	191
7.2 Wrongful dismissal .....	191
7.3 Unfair dismissal .....	191
7.4 Meaning of dismissal .....	192
7.4.1 Procedure.....	192
7.5 Grounds for dismissal .....	192
8. The Right To Strike.....	194
8.1 Union rights .....	194
8.2 Strikers’ rights.....	195
8.3 Conclusion .....	195
<b>IV.C Labour Law in Germany</b> ( <i>Christian Darge</i> ).....	196
1. Introduction .....	196
2. The parties .....	196
2.1 Employee.....	196
2.2 Employer .....	197
2.3 Works councils and staff committees.....	197
2.4 Collective bargaining parties .....	197
3. Sources of labour law .....	198
3.1 Constitution .....	198
3.2 Laws and regulations.....	198
3.3 Collective bargaining agreements ( <i>Tarifverträge</i> ).....	198
3.4 Plant agreements ( <i>Betriebsvereinbarungen</i> ) and public service agreements ( <i>Dienstvereinbarungen</i> ) .....	199

3.5	Individual employment contracts.....	199
3.6	Business practice .....	199
3.7	Judge-made law .....	199
4.	Establishing an employment relationship .....	199
5.	Legal protection of personality in employment relationships.....	200
5.1	Principle of equal treatment .....	200
5.2	Protection of employee data.....	201
6.	Atypical employment relationships.....	201
6.1	Part-time employment .....	201
6.2	Fixed-term employment.....	202
6.3	Temporary agency work.....	202
7.	Termination of an employment relationship .....	203
7.1	Avoidance ( <i>Anfechtung</i> ).....	203
7.2	Termination agreement ( <i>Aufhebungsvertrag</i> ) .....	203
7.3	Termination by notice ( <i>ordentliche Kündigung</i> ) .....	204
7.4	Termination without notice ( <i>außerordentliche Kündigung</i> ).....	205
7.5	Termination including an option to change the terms of employment ( <i>Änderungskündigung</i> ) .....	205
8.	Transfer of undertakings .....	206
9.	Collective bargaining law and industrial action .....	207
10.	Co-determination ( <i>Mitbestimmung</i> ) .....	207
11.	Labour law disputes .....	209
<b>IV.D Labor Law in Austria</b> ( <i>Martin E. Risak</i> ).....		211
1.	Contracts of Employment .....	211
1.1	Applicable law .....	211
1.2	Employment contract or contract for services? .....	211
1.3	Form and alteration .....	212
2.	Rights and Obligations of Employers and Employees.....	213
2.1	Remuneration.....	213
2.1.1	Wages/Salaries.....	213
2.1.2	Special payments (vacation benefit and Christmas pay) .....	213
2.2	Annual leave .....	213
2.2.1	Leave entitlement.....	213
2.2.2	Timing of annual leave .....	213
2.2.3	Holiday allowance and indemnity payment.....	214
2.3	Sick leave .....	214
2.4	Other cases of (paid) special leave .....	215
3.	Working time.....	215
3.1	The Austrian working time legislation.....	215
3.2	Maximum working time .....	215
3.3	Overtime and excess work.....	216
3.4	Rest periods .....	217
4.	Termination of Employment.....	217
4.1	Forms of termination.....	217
4.1.1	Termination by agreement .....	217
4.1.2	Expiry of a fixed term contract .....	217
4.1.3	Notice of termination.....	217
4.1.4	Termination without notice .....	218
4.2	Remedies in case of dismissal .....	219
4.2.1	Contesting termination.....	219

4.2.2 Compensation.....	219
4.3 Employees enjoying special protection against dismissal.....	220
4.4 Severance pay ( <i>Abfertigung</i> ).....	220
4.4.1 The old system .....	220
4.4.2 The new system.....	221
5. Industrial Relations in Austria .....	221
5.1 Social partnership .....	221
5.2 Works councils .....	222
<b>Employment Law Glossary .....</b>	<b>224</b>
<b>Glossar Arbeitsrecht .....</b>	<b>230</b>
<b>Musterdokumente .....</b>	<b>237</b>

**V.A A Typical Real Estate Purchase Transaction in the United States**

<i>(J. Christopher Kinsman)</i> .....	247
1. The Real Estate Contract .....	247
2. Diligence and Entitlements.....	248
2.1 Title Review.....	248
2.2 Survey Review.....	249
2.3 Environmental Review.....	250
2.4 Entitlements .....	251
3. Financing the Purchase .....	253
4. Types of Mortgage Lenders .....	254
4.1 Mortgage Bankers.....	254
4.2 Mortgage Brokers .....	254
4.3 Wholesale Lenders.....	254
5. Closing .....	255
5.1 Types of Tenancies .....	255
5.1.1 Tenancy in Common .....	255
5.1.2 Joint Tenancy .....	255
5.1.3 Tenancy by the Entirety .....	255
5.2 Types of Deeds .....	255
5.2.1 General Warranty Deed.....	256
5.2.2 Special Warranty Deed.....	256
5.2.3 Quitclaim Deed .....	256
5.2.4 Bargain and Sale Deed .....	256
5.3 Recording the Deed and the Mortgage .....	256

**V.B Real Property Law in England and Wales (*Maeve Rees-Jones*) .....**

1. Ownership of land and estates in land.....	258
1.1 Freehold estate.....	258
1.2 Leasehold estate .....	258
2. Interests in land .....	258
2.1 Legal interests in land .....	258
2.2 Equitable interests in land.....	259
2.3 Infringement of interests in land.....	259
2.4 Enforcement of interests in land .....	259
3. Registered and unregistered land.....	259
3.1 Unregistered land.....	259
3.2 Contents of the register.....	260
3.2.1 The property register .....	260

3.2.2	The proprietorship register .....	260
3.2.3	The charges register .....	260
3.3	Different classes of title to land .....	260
3.3.1	Classes applicable to both freehold and leasehold land .....	260
3.3.2	Additional class applicable to leasehold land only .....	260
4.	Proprietary interests .....	260
4.1	Registering an interest .....	261
4.1.1	Notices .....	261
4.1.2	Restrictions .....	261
4.2	Rights and land charges .....	261
5.	Leases .....	261
5.1	What constitutes a lease? .....	261
5.1.1	Fixed term tenancy .....	261
5.1.2	Periodic tenancy .....	262
5.2	Termination of leases .....	262
5.2.1	Expiry .....	262
5.2.2	Notice to quit .....	262
5.2.3	Surrender .....	262
5.2.4	Merger .....	262
5.2.5	Repudiatory breach .....	262
5.2.6	Forfeiture .....	262
5.3	Leasehold covenants .....	262
5.4	Remedies for breach of covenant .....	263
5.4.1	Breaches by the lessee .....	263
5.4.2	Breaches by the lessor .....	263
6.	Co-ownership of property .....	263
6.1	Severing a joint tenancy .....	264
6.2	Applications for sale by co-owners in dispute .....	264
6.3	Bankruptcy of a co-owner .....	264
7.	Licences .....	264
<b>V.C</b>	<b>Land Law in Germany</b> ( <i>Burkhard Klüver</i> ) .....	265
1.	Introduction .....	265
2.	Plots of land .....	265
3.	Principles of property law ( <i>Sachenrecht</i> ) .....	266
3.1	The principle of abstraction or separation .....	266
3.2	Principle of absoluteness .....	266
3.3	Principle of publicity .....	266
3.4	Principle of priority .....	266
4.	Rights in rem to plots of land .....	266
4.1	Ownership .....	266
4.2	Servitudes .....	267
4.2.1	Easement ( <i>Grunddienstbarkeit</i> ) .....	267
4.2.2	Usufruct ( <i>Nießbrauch</i> ) .....	267
4.2.3	Limited personal servitude ( <i>beschränkte persönliche Dienstbarkeit</i> ) .....	267
4.2.4	Right of first refusal ( <i>Vorkaufsrecht</i> ) .....	267
4.3	Land charges ( <i>Reallasten</i> ) .....	267
4.4	Liens on real property ( <i>Grundpfandrechte</i> ) .....	267
5.	Changes to rights to real property .....	268
6.	Priority notices .....	269
7.	Commonhold property .....	269

8. Heritable building right .....	269
9. Tenancy and lease relationships .....	270
10. A typical land purchase transaction in Germany .....	270
10.1 The transaction .....	270
10.2 The costs .....	271
11. Tax aspects .....	272
11.1 Land tax ( <i>Grundsteuer</i> ) .....	272
11.2 Land acquisition tax ( <i>Gründerwerbsteuer</i> ) .....	272
11.3 Taxation of profits on disposal (capital gains) ( <i>Besteuerung des Veräußerungsgewinns</i> ) .....	272
<b>V.D Real Estate Law in Austria</b> ( <i>Christian Auinger</i> ) .....	273
1. Introduction .....	273
2. Property law principles .....	273
3. Rights in rem .....	273
3.1 Freehold/Fee Simple .....	273
3.2 Condominium ownership ( <i>Wohnungseigentum</i> ) .....	274
3.3 Building right .....	274
3.4 <i>Superädifikat</i> [Structure erected on third party land (superstructure)] .....	274
3.5 Lien .....	274
3.6 Easements .....	275
3.7 Land charges .....	275
3.8 Repurchase right and right of first refusal/pre-emption .....	275
3.9 Tenancy right .....	275
3.10 Prohibition to encumber or sell property .....	276
4. Acquisition of rights in rem .....	276
5. Land Register .....	276
6. Cadastre .....	277
7. Structure and public access to the Land Register .....	278
7.1 General .....	278
7.2 Inspection of and access to the Land Register .....	278
7.3 Structure of the Land Register .....	278
7.3.1 Main Register .....	278
7.3.2 List of cancelled entries .....	280
7.3.3 Collection of documents .....	280
7.3.4 Auxiliary registers/lists .....	280
8. Land Register entries .....	280
8.1 General .....	280
8.2 <i>Einverleibung</i> [Registration] .....	281
8.3 <i>Vormerkung</i> [Priority notice] .....	281
8.4 <i>Anmerkung</i> [Annotation] .....	282
9. Partitioning and combining real properties .....	282
9.1 Removing and adding (entire) plots of land .....	282
9.2 Partitioning plots of land .....	282
9.3 Combining plots of land .....	282
10. Public-law restrictions on title .....	283
10.1 General .....	283
10.2 Land transfer .....	283
10.3 Zoning laws and building codes .....	283
<b>Real Estate Glossary</b> .....	284
<b>Glossar Liegenschaftsrecht</b> .....	292

<b>VI.A Family Law in the United States</b> ( <i>Scott T. Rodgers</i> ) .....	301
1. Marriage .....	301
1.1 The Marital Relationship .....	301
1.2 Pre-Marital Agreements .....	302
1.3 Invalidity of Marriage .....	303
2. Parental Rights.....	303
2.1 Relinquishment of Parental Rights.....	303
2.2 Adoption of a Child.....	304
2.3 Parental Responsibilities.....	304
3. Dissolution of Marriage (Divorce) .....	305
3.1 Dissolution of the Marital Relationship .....	305
3.2 Division of the Marital Estate .....	306
3.3 Maintenance (Alimony).....	306
3.4 Child Custody and Support.....	307
3.5 The Impact of Bankruptcy of one of the Parties .....	307
3.6 Criminal Allegations in Dissolution Proceedings.....	307
4. Non-Married Parties' Rights .....	308
5. Disinheriting a Spouse .....	308
<b>VI.B Family Law in England and Wales</b> ( <i>Maeve Rees-Jones</i> ).....	309
1. Marriage and Civil Partnership .....	309
1.1 Legality of marriage .....	309
1.1.1 Civil marriages .....	309
1.1.2 Church of England marriages.....	309
1.2 Civil partnerships.....	309
2. Divorce and separation .....	310
2.1 Applications for divorce.....	310
2.2 Judicial separation.....	311
2.2.1 Nullity .....	311
2.3 Matrimonial home rights.....	312
2.4 Financial and property awards .....	312
2.4.1 Orders for the benefit of spouses .....	312
2.4.2 Matters taken into account when making orders .....	313
3. Children .....	313
3.1 Parental responsibility .....	313
3.2 Disputes involving children .....	313
3.2.1 Residence order .....	314
3.2.2 Contact order.....	314
3.2.3 Prohibited steps order .....	314
3.2.4 Specific issues order.....	314
3.2.5 Applying for a Section 8 order.....	314
3.3 Child maintenance .....	315
3.3.1 The Child Support Act 1991 .....	315
3.3.2 The Child Support, Pensions and Social Security Act 2000 .....	315
3.3.3 Paternity disputes.....	315
3.3.4 Choice in arranging child maintenance .....	315
3.3.5 Circumstances that the Agency may take into account .....	316
<b>VI.C Family Law in Germany</b> ( <i>Martin Franke and Sara Manzke</i> ) .....	317
1. Introduction .....	317

2.	Marriage law .....	317
2.1	Engagement (Sections 1297 – 1302).....	317
2.2	Entering into a marriage (Sections 1303 – 1312).....	318
2.3	Conjugal community (Sections 1353 <i>et seq.</i> ).....	318
2.4	The matrimonial property regime (Sections 1363 – 1563).....	319
2.4.1	Separation of property ( <i>Gütertrennung</i> ) (Section 1414).....	319
2.4.2	Community of property ( <i>Gütergemeinschaft</i> ) (Sections 1415 – 1518).....	319
2.4.3	Community of accrued gains ( <i>Zugewinngemeinschaft</i> ) (Sections 1363 – 1390).....	320
2.5	Divorce and separation .....	320
2.5.1	Separation .....	321
2.5.2	Maintenance during separation .....	321
2.5.3	Divorce (Sections 1564 – 1587p).....	322
2.5.4	Statutory equalisation of pension benefit rights .....	323
2.5.5	Maintenance of the divorced spouse.....	323
2.5.6	Compensation for accrued gains .....	324
2.5.7	Household items .....	324
2.5.8	Matrimonial home.....	325
3.	Parent and child law.....	325
3.1	Consanguinity and descent .....	325
3.2	General effects of a parent-child relationship.....	326
3.3	Parental care .....	326
3.4	Child maintenance .....	327
3.5	Adoption of a child.....	328
4.	Cohabitation.....	328
5.	Civil unions.....	328
6.	Guardianship, care, wardship (Section 1773 <i>et seq.</i> ) .....	329
7.	Anti-Violence Act .....	329
<b>VI.D</b>	<b>Family Law in Austria (Michael Stich).....</b>	<b>331</b>
1.	Introduction .....	331
2.	The Law of Marriage.....	331
2.1	Entering into a marriage .....	331
2.2	Nullity of marriage .....	331
2.3	Nullification of marriage.....	332
2.4	Effects of marriage .....	332
2.5	Divorce.....	333
2.5.1	Divorce for fault (marital offences, Section 49 <i>EheG</i> ) .....	333
2.5.2	Divorce on other grounds (i.e. with no fault on the part of the respondent).....	334
2.5.3	Divorce by consent (Section 55a <i>EheG</i> ).....	335
2.6	Consequences of divorce.....	335
2.6.1	Division of matrimonial utility assets and matrimonial savings.....	337
3.	Cohabitation.....	338
4.	Registered partnership.....	339
5.	About rights between parents and children .....	339
5.1	General provisions .....	339
5.2	Parentage .....	339
5.3	Name.....	340
5.4	Custody.....	340
5.5	Parental custody.....	341
5.6	Phase of preliminary parental responsibility .....	341



5.7 Other rights an duties .....	342
5.8 Adoption .....	343
5.9 Foster parentage.....	343
5.10 Child maintenance .....	344
6. Guardianship and trusteeship.....	344
6.1 Guardianship of disabled persons.....	344
6.2 Trusteeship .....	345
7. Interim injunctions for protection against violence .....	345
7.1 Protection against domestic violence (“go order”) .....	345
7.2 General protection against violence.....	345
7.3 Protection against stalking .....	346
<b>Family Law Glossary</b> .....	347
<b>Glossar Familienrecht</b> .....	353
<b>Musterdokumente</b> .....	360
– <b>Scheidungsklage (österreichische mit Übersetzung)</b> .....	362
– <b>Unterhaltsbeschluss (österreichischer mit Übersetzung)</b> .....	364
<b>Stichwortverzeichnis</b> .....	367

## Autorenverzeichnis



**Mag. iur. et Mag. phil. Franz J. Heidinger**, LL.M. (Virginia) ist ausgebildeter Jurist und Anglist/Amerikanist und verfügt über mehr als 20 Jahre Erfahrung im internationalen Wirtschaftsrecht. Er ist als Wirtschaftsanwalt und Senior Partner der Alix Frank Rechtsanwälte GmbH in Wien tätig. Darüber hinaus ist er als Lektor für den Bereich angloamerikanische Rechtssprache an der Juridischen Fakultät der Universität Wien verantwortlich. Er ist allgemein beedeter und zertifizierter Gerichtsdolmetscher für Englisch.

Alix Frank Rechtsanwälte GmbH  
Schottengasse 10, 1010 Wien  
Tel.: ++43 (1) 523 27 27, Mobil: ++43 (0) 676 88 52 32 02  
E-Mail: f.heidinger@alix-frank.co.at, Web: www.alix-frank.co.at



**Andrea Hubalek** ist staatlich geprüfte Übersetzerin (München) und allgemein beedete und zertifizierte Gerichtsdolmetscherin für Englisch. Sie verfügt über eine mehr als zwanzigjährige Praxiserfahrung auf dem Gebiet der Fachsprachenübersetzung für juristische Texte und ist seit mehr als 15 Jahren geschäftsführende Gesellschafterin der von ihr gemeinsam mit Franz J. Heidinger gegründeten Translex Büro für juristische Fachübersetzungen GmbH in Wien.

Translex Büro für juristische Fachübersetzungen GmbH  
Siebensterngasse 16, 1070 Wien  
Tel.: ++43 (1) 526 84 78, Fax: ++43 (1) 526 84 89  
E-Mail: translex@translex.at, Web: www.translex.at



**LStA Mag. Christian Auinger** leitet seit 1. 2. 2008 die für das Grundbuchsrecht zuständige Abteilung I 4 des Bundesministeriums für Justiz.

Bundesministerium für Justiz  
Abt. I 4, Urheber-, Kartell- und Grundbuchsrecht  
Neustiftgasse 2, 1070 Wien  
Tel.: ++43-1-52152-2126, Fax: ++43-1-52152-2829  
E-Mail: christian.auinger@bmj.gv.at



**Christian Darge**, Rechtsanwalt und Notar, Fachanwalt für Arbeitsrecht und Insolvenzrecht, studierte Rechtswissenschaften in Bremen und ist seit 1994 als Rechtsanwalt zugelassen. Ferner ist er Fachanwalt für Arbeitsrecht und auf diesem Gebiet sowohl im Individualarbeitsrecht als auch im kollektiven Arbeitsrecht tätig. Als Fachanwalt für Insolvenzrecht bilden insbesondere die Gläubigerberatung und die Unternehmensberatung in der Krise einen weiteren Schwerpunkt seiner Tätigkeit. Darüber hinaus ist er auch für verschiedene Veranstaltungen als Referent in diesen Bereichen tätig. Herr Darge trat 2001 in die Sozietät Ahlers & Vogel in Bremen ein und ist seit 2005 Partner.

Ahlers & Vogel Rechtsanwälte  
Contrescarpe 21, 28203 Bremen, Germany  
Tel.: +49 (421) 33 34-272, Fax +49 (421) 33 34-111  
E-Mail: darge@ahlers-vogel.de



**Dr. Dietmar Dokalik** arbeitete nach dem Studium der Musik und der Rechtswissenschaften bei Universal Music GmbH im Bereich der Rechteverwertung. Zurzeit ist er als Richter in Wien tätig und arbeitet in der Zivilrechtssektion des Bundesministeriums für Justiz. Als Referent der Abteilung für Unternehmensrecht publizierte und referierte er vorwiegend zum Gesellschaftsrecht, aber auch im Bereich des Urheberrechts.

Bundesministerium für Justiz  
Zivilrechtssektion  
Neustiftgasse 2, 1070 Wien  
Tel.: ++43-1-52152-2856, Fax: ++43-1-52152-2829  
E-Mail: dietmar.dokalik@bmj.gv.at



**Martin Franke** ist Rechtsanwalt und Fachanwalt für Familienrecht. Er hat an den Universitäten in Erlangen und Frankfurt studiert und übt den Anwaltsberuf seit mehr als 20 Jahren aus, davon seit 15 Jahren in der von ihm mitbegründeten Kanzlei FZF in Frankfurt am Main. Neben dem Familienrecht ist in der Kanzlei das Recht der Non-Profit-Organisationen (NPO/NGO) ein wesentlicher Schwerpunkt, den er und seine Kollegen betreuen.

Er ist verheiratet und lebt mit seinen drei Kindern in Frankfurt.

Kanzlei FZF  
Ludolfusstraße. 2-4  
60487 Frankfurt, Germany  
E-Mail: ra.franke@fzf.de, Web: www.fzf.de



**Dr. Carsten Heuel, LL.M. (Harvard)**, is a partner at Ahlers & Vogel, a law firm with more than 50 professionals at four locations covering the whole region of North Germany. He is admitted to practice as a German *Rechtsanwalt* and as attorney-at-law (NY); furthermore, he is a currently non-practicing solicitor in England and Wales. His focus is on national and international commercial, corporate and transactional law. He has extensive experience in representing companies and individuals in German and cross-border commercial issues, corporate transactions (incl. M&A, restructurings, private equity and distressed situations), ship construction, acquisition and financing, capital investments (inter alia, closed-end funds, in particular shipping funds), private office and finance.

Ahlers & Vogel Rechtsanwälte  
Contrescarpe 21, 28203 Bremen, Germany  
Phone: +49 (421) 3334-0, Direct Dial: +49 (421) 3334-212,  
Fax: +49 (421) 3334-111  
Email: heuel@ahlers-vogel.de, Web: <http://www.ahlers-vogel.com>



**Craig N. Johnson** is a Director at Fairfield and Woods, P.C. His practice focuses on complex commercial litigation, including intellectual property litigation, business torts, employment and insurance coverage issues. His clients include banks and financial institutions, securities broker-dealers, and utility companies.

Fairfield and Woods, P.C., Wells Fargo Center, Suite 2400  
1700 Lincoln Street, Denver, Colorado 80203-4524  
Tel.: (303) 830-2400, Direct Dial: (303) 894-4425, Fax: (303) 830-1033  
E-Mail: [cjohnson@fwlaw.com](mailto:cjohnson@fwlaw.com), Web: <http://www.fwlaw.com>



**J. Christopher Kinsman** is a Director at Fairfield and Woods, P.C. His practice focuses on real estate development and mortgage lending law, and involves all aspects of acquiring, financing, entitling, developing, leasing, selling and operating residential, commercial and mixed use real estate projects in the Rocky Mountain region.

Fairfield and Woods, P.C., Wells Fargo Center, Suite 2400  
1700 Lincoln Street, Denver, Colorado 80203-4524  
Tel.: (303) 830-2400, Direct Dial: (303) 894-4418, Fax: (303) 830-1033  
E-Mail: [ckinsman@fwlaw.com](mailto:ckinsman@fwlaw.com), Web: <http://www.fwlaw.com>



**Burkhard Klüver** is a partner at Ahlers & Vogel, a law firm with more than 50 professionals at four locations covering the whole region of North Germany. He has been a German *Rechtsanwalt* (attorney at law) since 1986 and in addition was appointed civil-law notary in 1994. His notarial practice focuses on real estate transactions and corporate matters. His lawyer's practice is international and includes corporate and commercial law as well as tax law with a special focus on customs and excise law. He is a bar-certified specialist in tax law.

Ahlers & Vogel Rechtsanwälte  
Contrescarpe 21, 28203 Bremen, Germany  
Phone: +49 (421) 3334-0, Direct Dial: +49 (421) 3334-126  
Fax: +49 (421) 3334-111  
Email: [kluever@ahlers-vogel.de](mailto:kluever@ahlers-vogel.de), Web: <http://www.ahlers-vogel.com>



**Mag. jur., Mag. phil. Gabriele Koziol**, Wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Professur für Japanisches Recht, Goethe-Universität Frankfurt/Main

Übersetzerin für Englisch und Japanisch

Goethe-Universität Frankfurt/M., Professur für Japanisches Recht  
Grüneburgplatz 1, 60629 Frankfurt a. M.  
Tel.: +49-(0)69-798-34240, Fax: +49-(0)69-798-34538  
E-Mail: [koziol@jura.uni-frankfurt.de](mailto:koziol@jura.uni-frankfurt.de)



**Dirk Langner**, Rechtsanwalt und Fachanwalt für Handels- und Gesellschaftsrecht sowie für Steuerrecht, Partner der MOOG Partnerschaftsgesellschaft – Steuerberater, Rechtsanwälte, Wirtschaftsprüfer am Standort Darmstadt mit langjähriger Erfahrung im nationalen und internationalen Wirtschaftsrecht mit Schwerpunkten im Vertriebsrecht sowie im Gewerblichen Rechtsschutz.

MOOG Partnerschaftsgesellschaft - Steuerberater, Rechtsanwälte, Wirtschaftsprüfer, Holzhofalle 15A, D-64295 Darmstadt, Germany  
Tel.: +49 (0) 6151 99360  
E-Mail: [dirk.langner@moogpartner.de](mailto:dirk.langner@moogpartner.de), Web: [www.moogpartner.de](http://www.moogpartner.de)



**John A. Leonard** is a Director at Fairfield and Woods, P.C. His practice is focused on the legal aspects of financing, running and selling businesses. Mr. Leonard advises clients in growing their operations, undergoing mergers and acquisitions, structuring C-level retention and bonus programs, and selling their businesses.

Fairfield and Woods, P.C., Wells Fargo Center, Suite 2400  
1700 Lincoln Street, Denver, Colorado 80203-4524  
Tel.: (303) 830-2400, Direct Dial: (303) 894-4472, Fax: (303) 830-1033  
E-Mail: [jleonard@fwlaw.com](mailto:jleonard@fwlaw.com), Web: <http://www.fwlaw.com>



Rechtsanwältin **Sara Manzke**, Jahrgang 1979, verheiratet, studierte Rechtswissenschaft mit Schwerpunkt Zivil- und Wirtschaftsrecht in den USA und an der Universität Trier, Abschluss 2005. Nach Beendigung des Referendariats am OLG Koblenz im Jahre 2007 arbeitete sie zunächst im Bereich Steuerrecht in einem internationalen Wirtschaftsprüfungsunternehmen in Luxemburg. Seit 2010 ist Frau Rechtsanwältin Manzke bei der Rechtsanwaltskammer Frankfurt am Main zugelassen und widmet sich im Rahmen ihrer Arbeit in der Kanzlei FZF Rechtsanwälte in Frankfurt am Main – Bockenheim fast ausschließlich den Rechtsgebieten Familien- und Erbrecht.

Kanzlei FZF  
Ludolfstraße. 2-4  
60487 Frankfurt, Germany  
E-Mail: ra.manzke@fzf.de, Web: www.fzf.de



**Michael R. McCurdy** is a Director at Fairfield and Woods, P.C. His practice includes commercial and business matters, product and professional liability, employment, dram shop, wrongful death, and catastrophic injury cases. In addition to having defended cases against their insureds, Mr. McCurdy is experienced in defending insurers in bad faith actions and is skilled in analyzing insurance coverage issues

Fairfield and Woods, P.C., Wells Fargo Center, Suite 2400  
1700 Lincoln Street, Denver, Colorado 80203-4524  
Tel.: (303) 830-2400, Direct Dial: (303) 894-4465, Fax: (303) 830-1033  
E-Mail: mmccurdy@fwlaw.com, Web: <http://www.fwlaw.com>



**Mag. iur. Gerrit Meier**, zuletzt Universitätsassistentin am Institut für Österreichisches und Internationales Zivilgerichtliches Verfahren, Insolvenzrecht und Agrarrecht der Karl-Franzens-Universität Graz.

Bachsdorferweg 17, 8403 Lebring  
Tel.: 0664/4869062  
E-Mail: gerrit.meier@gmx.at



**Maeve Rees-Jones** is a British lawyer with many years of practical experience in a wide range of legal disciplines. She began her career in general practice before moving on to specialise in civil and criminal litigation. Most recently she has acted as legal adviser to a British police force. She now lives in Vienna with her husband and two children.

Bechardgasse 17/9, 1030 Wien  
E-Mail: maeve.reesjones@chello.at



**Ao. Univ.-Prof. Dr. Martin E. Risak** ist Marie Curie-Fellow am Institut für Arbeits- und Sozialrecht der Universität Wien, Karrierestationen in der Anwaltei sowie im Ausland (Universität Passau/Deutschland, University of Otago/Neuseeland); Schriftleiter der „Zeitschrift für Arbeitsrecht und Sozialrecht (ZAS)“; einschlägige Vortragstätigkeit und Fachpublikationen (insbesondere „Das Arbeitsrecht – System und Praxiskommentar“, „Arbeitsrecht in Grundzügen“ und „Labour Law in Austria“).

Marie Curie-Fellow, Department of Management, University of Otago  
60 Clyde Street, Dunedin 9054, New Zealand  
Tel.: ++ 64 3 470 3582, Mobile: ++ 64 21 552271  
E-Mail: martin.risak@otago.ac.nz or  
martin.risak@univie.ac.at



**Jason B. Robinson** (Tort Law) is an Associate at Fairfield and Woods, P.C. His practice emphasizes complex commercial and environmental litigation. Prior to being in private practice, Mr. Robinson clerked for a United States District Court Judge in Colorado.

Fairfield and Woods, P.C., Wells Fargo Center, Suite 2400  
1700 Lincoln Street, Denver, Colorado 80203-4524  
Tel.: (303) 830-2400, Direct Dial: (303) 894-4479, Fax: (303) 830-1033  
E-Mail: srodgers@fwlaw.com, Web: <http://www.fwlaw.com>



**Scott T. Rodgers** (Family Law) is a Director at Fairfield and Woods, P.C. His practice focuses on complex commercial litigation, emphasizing the representation of secured creditors and lessors, including banks, other financial institutions, municipalities, hospitals and high net worth individuals. He has successfully handled many domestic relations matters including complex valuation and property division.

Fairfield and Woods, P.C., Wells Fargo Center, Suite 2400  
1700 Lincoln Street, Denver, Colorado 80203-4524  
Tel.: (303) 830-2400, Direct Dial: (303) 894-4464, Fax: (303) 830-1033  
E-Mail: srodgers@fwlaw.com, Web: <http://www.fwlaw.com>



**Dr. Michael Stich**, seit 25 Jahren Richter des Bezirksgerichts Wien-Hernals, Hauptgebiet: Familienrecht, außerdem tätig in einer karitativen Rechtsberatung.

Hobbys (unter anderen): zahlreiche Reisen in Afrika, Asien und Südamerika.

p.A. Bezirksgericht Hernals  
Kalvarienberggasse 31, 1170 Wien  
Tel.: +43/1/404 25  
E-Mail: michael.stich@justiz.gv.at



**Colin A. Walker** is a Director at Fairfield and Woods, P.C. His practice focuses on employment law, landlord/tenant, construction, intellectual property, securities, and real estate-related litigation. Mr. Walker also has a personal and professional interest in environmental law and is a member of the firm's GreenTech Law Group.

Fairfield and Woods, P.C., Wells Fargo Center, Suite 2400  
1700 Lincoln Street, Denver, Colorado 80203-4524  
Tel.: (303) 830-2400, Direct Dial: (303) 894-4450, Fax: (303) 830-1033  
E-Mail: [cwalker@fwlaw.com](mailto:cwalker@fwlaw.com), Web: <http://www.fwlaw.com>



**Patrick A. Weis** ist Fachanwalt für Miet- und Wohnungseigentumsrecht und Fachanwalt für Steuerrecht bei der MOOG Partnerschaftsgesellschaft. Schwerpunktmäßig ist er im zivilen Immobilien- und Vertragsrecht tätig. Neben seiner beratenden Tätigkeit führt er in diesem Bereich auch alle Arten von Gerichtsverfahren für in- und ausländische Mandanten und ist Dozent für Mietrecht.

MOOG Partnerschaftsgesellschaft  
Holzhofallee 15A, D-64295 Darmstadt, Germany  
Tel.: +49 6151 99360  
Fax: +49 6151 993617  
E-Mail: [patrick.weis@moogpartner.de](mailto:patrick.weis@moogpartner.de), Web: [www.moogpartner.de](http://www.moogpartner.de)



**Michael H. Whincup** LL.B., LL.M. practised as a barrister for five years. He began lecturing in law at Aston University, and later went to Keele University, where he became Director of Continuing Legal Education. He has taught for two years at New Zealand universities, and has been visiting professor at several Continental universities. His books include Contract Law and Practice, Product Liability, and Modern Employment Law.

13 Springpool, Keele,  
Staffordshire ST5 5BN  
England

Fotonachweise:

Foto Auinger: privat  
Foto Darge: Ahlers & Vogel  
Foto Dokalik: privat  
Foto Franke: privat  
Foto Heidinger: Stephan Huger, 1040 Wien  
Foto Heuel: Ahlers & Vogel  
Foto Hubalek: Stephan Huger, 1040 Wien  
Foto Klüver: Ahlers & Vogel  
Foto Koziol: privat  
Foto Langner: privat  
Foto Manzke: privat  
Foto Meier: Photographic Helmut Bolesch  
Foto Rees-Jones: privat  
Foto Risak: [www.herruwe.com](http://www.herruwe.com)  
Foto Stich: privat  
Foto Weis: privat  
Foto Whincup: privat  
Fotos Johnson, Kinsman, Leonard, McCurdy, Robinson, Rodgers und Walker: Fairfield and Woods, P.C., Denver, CO, USA

Franz J. Heidinger, Andrea Hubalek (Hrsg.)

## Angloamerikanische Rechtssprache · Band 2

Anglo-American Legal Language · Vol. No. 2

Dieser zweite Band des Praxis-Handbuches „Angloamerikanische Rechtssprache“ ergänzt die umfassende Überblicksdarstellung des angloamerikanischen Wirtschaftsrechts und der angloamerikanischen Rechtssprache um wichtige weitere Fachgebiete wie das **deliktische Schaden(s)ersatzrecht (Tort Law)**, das **Zivilprozessrecht (Civil Procedure Law)**, das **Handels- und Unternehmensrecht (Commercial Law)**, das **Arbeitsrecht (Labo(u)r Law)**, das **Liegenschaftsrecht (Real Estate Law)** und das **Familienrecht (Family Law)**.

Beiträge aus dem US-amerikanischen, dem englischen, dem deutschen und dem österreichischen Rechtssystem geben einen fundierten Überblick über das jeweilige Fachgebiet in englischer bzw. US-amerikanischer Fachsprache. Den jeweiligen Facheinführungen folgen gebietspezifische Glossare und Mustertexte für die praktische Arbeit.

Zielgruppe dieses Buches sind Rechtsanwälte, Wirtschaftsjuristen, Wirtschaftstreuhand, Übersetzer und Studierende sowie all jene, die mit englischsprachigen Rechts- und Wirtschaftstexten zu tun haben. Dieses Buch kann sowohl als Nachschlagewerk als auch als Lehrbuch oder aber als Behelf zum Selbststudium verwendet werden.



**Mag. iur. et Mag. phil. Franz J. Heidinger, LL. M. (Virginia)** ist ausgebildeter Jurist und Anglist/Amerikanist und verfügt über mehr als 20 Jahre Erfahrung im internationalen Wirtschaftsrecht. Er ist als Wirtschaftsanwalt und Senior Partner der Alix Frank Rechtsanwälte GmbH in Wien tätig. Darüber hinaus ist er als Lektor für den Bereich angloamerikanische Rechtssprache an der Juridischen Fakultät der Universität Wien verantwortlich. Er ist allgemein beeideter und zertifizierter Gerichtsdolmetscher für Englisch.



**Andrea Hubalek** ist staatlich geprüfte Übersetzerin (München) und allgemein beeidete und zertifizierte Gerichtsdolmetscherin für Englisch. Sie verfügt über reiche Praxiserfahrung auf dem Gebiet der Fachsprachübersetzung für juristische Texte und ist seit mehr als 15 Jahren geschäftsführende Gesellschafterin der von ihr gemeinsam mit Franz J. Heidinger gegründeten Translex Büro für juristische Fachübersetzungen GmbH in Wien.

[www.fachverlag.bdue.de](http://www.fachverlag.bdue.de)

Ratgeber

Tagungsbände

Gesetze und Normen

Fachkommunikation

Lernen und Lehren

Fachterminologie

ISBN: 978-3-938430-51-4



BDÜ  
Fachverlag